

House of the White Masters

Humboldt Forum, Shared Heritage and the Attitude towards the „Other“

Feature by Lorenz Rollhäuser

1 a. The Building

FX Castle, Day of the Open Construction Site

Schlossführer: Halt! Halt! Halt! Wenn Sie 'n Moment Zeit haben, erzähl ich Ihnen eine ganz wunderschöne Geschichte...

TRANS Guide: Stop! Stop! Stop! If you just have a moment, I will tell you a wonderful story...

Frau 1: Ham Sie schon ein Berliner Extrablatt mit der DVD über die Gestaltung der Fassade? Dürfen wir Ihnen das einfach so mitgeben? Viel Freude daran!

TRANS Woman 1: Do you already have a Berlin Extrajournal with the DVD about the design of the fassade? Can we just give it to you? Hope you enjoy!

A: Es ist ein wunderschöner Sommertag hier in Berlin, strahlend blauer Himmel, Kaiserwetter hätte man früher gesagt, und das würde auch wunderbar passen, denn wir stehen jetzt hier vor dem gewaltigen Bau, der schon ganz unübersehbar nach Schloss aussieht.

AE: It's a wonderful summer day here in Berlin, the sky radiant blue, in the old days one would have called it Kaiserwetter, Emperor's wheather, and that would fit perfectly fine as we're standing in front of this massive construction that looks conspicuously like a castle already.

Frau 1: Da bitten wir um eine Spende von 5 Euro...

TRANS Woman 1: There we ask for a donation of 5 Euro...

Title: House of the White Masters. Humboldt Forum, Shared Heritage and the Attitude towards the „Other“. Feature by Lorenz Rollhäuser

FX Castle, Day of the Open Construction Site

A: Heute ist Tag der offenen Baustelle, und da strömen die Freunde und Fans des Schlosses herbei, ein Defilée gepflegter Bürgerlichkeit in hellbeigen Saccos und Windjacken, viel weißes Haupthaar auf perfekt gebräuntem Teint, und so flanieren sie nun mit großen Augen durch Hallen und Höfe, um sich ein Bild von der wachsenden Pracht zu machen.

AE: Today's is the day of the Open Construction Site, and so the friends and fans of the castle are pouring in, a parade of middle and upper class people, with their light beige jackets and wind breakers, lots of white hair and perfectly tanned skin, and so they promenade with their eyes wide open through halls and courts to get a picture of the increasing splendour.

Woman 2: Bin ich ganz begeistert. Freu mich über jeden Baustein und bin glücklich.

TRANS WOMAN 2: I'm totally passionate. Happy for every stone...

Woman 1: 'N halber Sack Zement für die Fassade. Ist doch auch was...

TRANS WOMAN 1: Half a sack of cement for the fassade. That is something, too...

A: Und ganz hinten stellen sich gerade die Herren Parzinger, MacGregor und Bredekamp, die drei Gründungsintendanten des Hauses, dem Pulk der Fotografen... Freude!

AE: And far in the back the gentlemen Parzinger, MacGregor and Bredekamp, the three founding directors of the house, surrender to the bunch of fotografers... Joy!

FX Castle, Day of the Open Construction Site, Photographers

A: In der Fanversion geht die Geschichte des Baus so: Die Sprengung der Schlossruine durch die Führung der DDR im Jahr 1950 hat eine Wunde in die Mitte Berlins gerissen. Der Palast der Republik, Mitte der 70er Jahre am selben Ort errichtet, blieb immer ein Fremdkörper im städtebaulichen Ensemble. Nach der Wende wurde er dann zum Symbol für ein vor allem vom Westen verachtetes Unrechtsregime. Erst mit dem Wiederaufbau des Schlosses, so der Gedanke, wird die ursprüngliche Idee der Museumsinsel als Ganzes wieder erfahrbar, die Wunde geheilt.

AE: The fan version of the history of the building goes as follows: the blasting of the remnants of the castle by the leaders of the GDR in 1950 tore a wound in the centre of Berlin. The Palast der Republik, erected at the same spot in the middle of the 1970s, was foreign from an architectural point of view. And after the Wall fell, it became a symbol for an unjust regime, despised specially in the West. Only now, so the idea, with the reconstruction of the castle, the original idea of the museum

island as a whole will be experienced again, the wound finally being healed.

FX Castle, Day of the Open Construction Site

A: Es lässt sich aber auch eine andere Geschichte erzählen, weniger glänzend und triumphal. Danach ist die Rekonstruktion des Schlosses einem Kreis konservativer Bürger und Kulturfunktionäre geschuldet, die den Blick auf das vergangene Jahrhundert unbedingt mit diesem gewaltigen Nachbau zustellen wollten, um so den dunkelsten Teil unserer Geschichte hinter hübschen, barocken Fassaden unsichtbar zu machen; die Schuldgeschichte durch eine Erbauungsgeschichte zu ersetzen.

AE: But there is also a different story to tell, less polished and triumphal. In this other version, the reconstruction of the castle is due to a group of conservative citizens and cultural functionaries who definitely wanted to block the view of the past century, to hide the darkest part of our history behind nice nice facades; to replace the story of guilt by a story of edification.

FX Castle, Day of the Open Construction Site

Frau: Man muss sich das Leben auch selber schön machen. So ist das!

Woman 1: You have to make your life a good one yourself! That's how it is...

1 b. „Cultures of the World“

A: 2002 beschloss der Bundestag, die Hohenzollernresidenz in Originalgröße nachzubauen. Ausschlaggebend für diese Entscheidung war, dass die Schlossbefürworter auf die Frage der Nutzung eine Antwort gefunden hatten. Lange Zeit war es immer nur darum gegangen, die Mitte Berlins wiederherzustellen und irgendwie repräsentativ aufzuladen. Es gab keinerlei inhaltliches Konzept. Ohne das aber war an eine Mehrheit im Bundestag nicht zu denken. Zu sehr roch das Ganze nach chauvinistischer Feier des Preußentums. Anfang des Jahres 2000 aber war Dieter Lehmann, damals Präsident der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, die rettende Idee gekommen. Eine Idee und dazu ein Name:

AE: In 2002, the German Parliament voted for the reconstruction of the Hohenzollern's residence in its original size. This decision was made because the castle's fans had finally come up with an idea for the use of the building. Until then, it was all about reconstructing the centre of Berlin and making it more representative in some way. But they had no idea of what to use the castle for, and without such a scheme there would

never be a majority vote in Parliament. It just smelled too much like a chauvinist celebration of Prussian glory. But in the beginning of 2000, Dieter Lehmann, then President of the Prussian Heritage Foundation, had the saving idea. An idea and a name:

Voice Lehmann: Die Brüder Humboldt in der Mitte Berlins: das Leitideenkonzept für das 21. Jahrhunderts. Und wo ham wir das hergeholt? 170 Jahre vor unserer Zeit!

TRANS: The brothers Humboldt in the centre of Berlin: the leading concept for the 21st century. And where did we get it from? 170 years before our time.

A: Man könne hier doch, in der Nachfolge der königlichen Kunstammer, die ihren Platz ursprünglich im Schloss hatte, die ethnologischen Sammlungen aus Dahlem zeigen und damit einen Dialog der Kulturen inszenieren. Peter Klaus Schuster, seinerzeit Generaldirektor der Staatlichen Museen, schwärmte gleich von einer „Erfahrung der Welt“:

AE: One could, in the footsteps of the Prussian Art Chamber, that originally was housed in the castle, present the ethnological collections of Berlin-Dahlem in the castle and so stage a so called „dialogue of the cultures“. Peter-Klaus Schuster, then general director of the Berlin Museums, marvelled at this chance to „experience the world“.

Z Schuster: „Der Besucher soll als Sehender, als Forschender, als Reisender und schließlich als Forschungsreisender durch die ganze Welt erfahren, um schließlich nach der Durchquerung ferner Kontinente und ihrer Kulturen am idealen Ende seiner Reise bei den Meisterwerken der außereuropäischen Kunst und damit in einem Museum der Weltkunst zu enden.“

TRANS: As a viewer, researcher, a traveler, and finally a traveling researcher, the visitor will experience the whole world to eventually, after traversing remote continents and their cultures, end up his ideal trip with the master pieces of the non-european art and therefore in a museum of world art.

A: Plötzlich hatte man eine superschöne Geschichte... Humboldt statt Honecker... Oder Humboldt statt Hitler. Darf man das eigentlich sagen? Humboldt statt Hitler! (*lauter:*) Humboldt statt Hitler!!

AE: Suddenly there was a super nice story. Humboldt instead of Honecker. Or Humboldt instead of Hitler. Am I allowed to say that? Humboldt instead of Hitler...

Music

A: Wie dem auch sei, durch diese Brille sah alles gleich ganz anders aus, viel positiver: der barocke Koloss ein Ausdruck preußischer Weltoffenheit...

AE: However: through this lense everything looked much different, much more positive: the baroque colossus an expression of Prussian openmindedness...

Z: „Freistätte von Kunst, Wissenschaft und Kommunikation...“

TRANS: Sanctuary of art, science and communication...

A: ... nicht feudales Machtsymbol, sondern Museum der Bürger...

TRANS: Not symbol of feudal power, but museum of the citizens...

Z: „Die Menschen, die im Museum die Kunst genießen und vor den Bildern der Kunst sich bilden...“

TRANS: The people in the museum enjoying art and educating themselves in front of the images of art...

A: „... und das frühe 19. Jahrhundert eine gesellschaftliche Idylle.“

TRANS: and the early 19th century a social idyll.

Z: „... sie leben, arbeiten und erwirtschaften in Schinkels Berlin ihren Wohlstand im unmittelbaren Umfeld des Museums zur Beförderung der allgemeinen Wohlfahrt.“

TRANS: ... they live, work and generate their prosperity in Schinkel's Berlin in direct contact with the museum for the promotion of general welfare.

A: Keine Aufstände und Revolutionen, kein Kolonialismus und kein Imperialismus. Nur die sanfte Macht der Kultur, deren Geist das Zentrum der Hauptstadt nun erneut beflügeln würde.

AE: No rebellions or revolutions, no colonialism and no imperialism. Only the soft power of culture, whose spirit would now reenergize the centre of the capital.

Z: „Das Museum, so zeigt es Schinkel, macht die bürgerliche Gesellschaft und ihren Staat!“

TRANS: The museum, Schinkel shows it, creates the civil society and its state.

A: Und natürlich kein Wort über den Versuch der Hohenzollern, zwischen 1683 und 1717 von der damaligen Goldküste aus, heute Ghana, transatlantischen Sklavenhandel mitzumischen.

Stattdessen erhoben sich die Macher gewissermaßen zu Schlossherren der Hauptstadt, also quasi selbst in den Adelsstand und steigerten sich in eine Art poetischen Rausch.

AE: And of course, not one single word about the Hohenzollern's participation in the transatlantic slave trade, using a base in the then Gold Coast, today Ghana, between 1683 and 1717.

Instead, the castle's promoters seem to imagine themselves as the castle's masters and let themselves drift away in a kind of poetic extasy.

Mix Voices of Children and H. Parzinger, President of the Prussion Heritage Foundation

Voice Parzinger: Die Welt wird sich hier betrachten können, und die Welt braucht solche Orte.

TRANS: The world will be able to look at itself, and the world needs these kind of places.

Voice Parzinger: Dieser Ort wird zur Selbstvergewisserung in einer global-vernetzten Welt beitragen.

TRANS: This place will contribute to the self-assurance of a globally cross-linked world.

Voice Parzinger: Die Kulturen der Welt...

TRANS: The cultures of the world...

Voice Parzinger: Die Kulturen der Welt werden hier zu Teilhabern eines der vornehmsten Plätze Deutschlands.

TRANS: The cultures of the world will become participants of one of Germany's noblest spaces.

Mix End, Music goes on

A: Aber ist diese Welt, deren Kulturen hier gezeigt werden sollen, eigentlich gefragt worden, ob sie Teil dieser Inszenierung sein will?

AE: But this world, whose cultures are to be shown here, has it ever been asked, if it wants to be part of this staging?

Voice Babawale: Don't forget: part of the reason why we are loosing memory of our history is the loss of those items.

Voice Akenzua: They stole those things, they looted those things...

Voice D: You don't have your own history. It's been stolen, it's been taken, and it's gone.

Voice Babawale: It is absolutely an emotional issue.

A: Und warum diese Schlacht der Superlative? Ist es immer noch die alte Berliner Angst, nicht mit Paris und London mithalten zu können?

AE: And why this whole battle of superlatives? Is it to cover up Berlin's old fear not to be at the same level as Paris or London?

Z Rettig: „Das wird eine gute Visitenkarte, die wir als Deutsche abgeben.“

TRANS: This will be a nice business card, that we as Germans hand over.

A: Sind es die exorbitanten Kosten, die man damit zu rechtfertigen sucht? Oder ahnt man womöglich, dass an der ganzen Konstruktion was faul ist?

AE: Is it because of the exorbitant investment that needs to be justified? Or is there some notion in deed that there is something wrong with the whole concept?

Voice Parzinger: Die Welt wird sich hier betrachten können, und die Welt braucht solche Orte.

TRANS: The world will be able to look at itself, and the world needs these kind of places.

Music ends

2: Sammeln in Dahlem

Voice Bredekamp: Wir haben immer wieder gesagt, dass in Berlin nicht kolonial gesammelt wurde. Über mehr als 300 Jahren. Im Gegensatz zu Brüssel, im Gegensatz zu London, zu Paris, zu Madrid natürlich.

TRANS: We have maintained again and again that collecting in Berlin was not colonial. For more than 300 years. Unlike Brussels, unlike London, Paris, Madrid of course.

A: Horst Bredekamp ist einer der drei Gründungsintendanten des Humboldt Forums. All die Kritiker, die in den Sammlungen nichts als koloniale Raubkunst sehen, ärgern ihn maßlos.

AE: Horst Bredekamp is one of the three founding directors of the Humboldt Forum. He's excessively irritated by all those critics, who consider the collections as nothing but stolen art.

Voice Bredekamp: Die einzige Großstadt, in der das Weltkulturerbe zusammengekommen ist, bis 1880, ohne dass ein Gewehrschuss gefallen ist. In einem völlig anderen Rahmen, der von großer Wertschätzung, durch Forschung, durch Neugierde bestimmt war.

TRANS: The only big city, where the world's cultural heritage, until 1880, came together without one single gun shot. In a totally different framing, determined by deep respect, by research, by curiosity.

Music. FX Bell. Steps on stairs...

A: Recherche vor Ort, in Berlin Dahlem.

AE: Research at the scene, in Berlin Dahlem.

Voice author: Ja, Rollhäuser hier, guten Tag!

TRANS: Yes, Rollhäuser my name, hello!

A: Das Völkerkundemuseum ist zwar längst geschlossen, das Archiv aber befindet sich noch immer im selben herrschaftlichen Bau vom Anfang des 20. Jahrhunderts. Auf meinen Wunsch wurden schwere, blaue Ordner aus dem Lager geholt. Darin die Korrespondenzen Adolf Bastians, das war der Gründer des Museums, und des Leiters der Afrika-Abteilung, Felix von Luschan, der die Sammlung mit Beharrlichkeit und enormem taktischem Geschick systematisch vergrößerte.

AE: The Museum of Ethnology has closed its doors, but the archives are still housed in the same stately construction from the early 20th century. At my request, big, blue folders were brought up from the depot. Inside one finds the correspondance of Adolf Bastian, he was the founder of the museum, and of the director of the Africa department, Felix von Luschan, who developped the collection with perseverance and tremendous tactical skills.

FX Turning Pages

Z Lusch: „Ich habe die Pflicht, unser Museum zum größten und schönsten der Welt zu machen.“

TRANS: It's my duty to convert our museum into the biggest and most beautiful in the world.

A: Genau wie heute beim Humboldt Forum mussten es auch damals schon mindestens Superlative sein, und Luschan spannte dafür den gesamten kolonialen Apparat ein:

AE: Just like today at the Humboldt Forum, even in those days it was all about superlatives, and Luschan used the whole colonial infrastructure for that purpose:

Z Lusch: „Die Kolonialabteilung des Auswärtigen Amtes, das Reichsmarineamt, die Gouverneure der Schutzgebiete und eine große Zahl von Ärzten, Beamten und Offizieren sind von der wissenschaftlichen und praktischen Bedeutung

der Völkerkunde durchdrungen und unterstützen unsere Bestrebungen mit amtlichem Nachdruck.“

TRANS: The colonial department of the foreign office, the Marine department of the Reich, the governors of the protectorates and a huge number of doctors, functionaries and officers are consumed by the scientific and practical meaning of ethnography, and they support our ambition with official insistence.

A: Was amtlicher Nachdruck vor Ort bedeutete, meldete Richard Kandt, seinerzeit Resident des Deutschen Reichs in Ruanda, 1897 an Luschan:

AE: What official insistence meant on location, Richard Kandt, then Resident of the German Reich in Rwanda, reported to Luschan in 1897:

Z Kandt: „Überhaupt ist es sehr schwer, einen Gegenstand zu erhalten, ohne zum mindesten etwas Gewalt anzuwenden. Ich glaube, dass die Hälfte Ihres Museums gestohlen ist.“

TRANS: Generally it is difficult to obtain any object without using at least some force. I think, half of your museum is stolen.

A: Luschan ließ das völlig kalt. Er begrüßte die Kriegszüge der kolonialen Truppen ausdrücklich.

AE: Luschan didn't mind at all. He explicitly welcomed the warfare of the colonial troops:

Z Lusch: „Das Auswärtige Amt hat uns eine ganz pompöse Sammlung überwiesen, Fetische und anderes Schnitzwerk völlig neuer Art, von der Ngolo-Strafexpedition des Hauptmanns von Kandt herrührend - gut 2 - 3000 Mark wert, eine ganz herrliche Erwerbung. Dazu kommt noch, dass einer meiner gegenwärtigen Hörer, Leutnant von Arnim, sich einer neuen, großen Strafexpedition gegen die Ngolo (streng secret!!) anschließen wird. Wir können uns also auf ganz brillante Dinge gefasst machen. Herr von Arnim ist genau informiert, was wir brauchen und wird bemüht sein, etwas ganz Ordentliches zu leisten. Die Kosten werden dabei vermutlich gleich Null sein.“

TRANS: The foreign office has transferred a pompous collection to us, fetishes and other carving work of a completely new style, originating of the punitive expedition of Captain von Kandt, with a value superior to 2 or 3000 German marks, a magnificent acquisition. In addition to that one of my present students, Lieutenant von Arnim, will join a new, big punitive expedition against the Ngolo (strictly secret!), so we can expect brilliant things. Mr. von Arnim is precisely briefed and

will strive to achieve something extraordinary. Supposedly there will be no costs.

A: Bastian und Luschan setzten durch, dass Berlin ganz offiziell Vorrang vor den anderen deutschen Museen erhielt. Sehr zum Ärger der seiner Kollegen:

AE: Bastian and Luschan enforced that Berlin was officially privileged over the other German museums, irritating the directors of those museums.

Z Luschan: „Alle wissenschaftlichen Sendungen aus den deutschen Schutzgebieten sind an das Königliche Museum für Völkerkunde, Berlin, zu richten. Von dort aus werden auf Wunsch Dubletten an die anderen deutschen Museen abgegeben.“

TRANS: All scientific parcels from the German protectorates are to be sent to the Royal Museum in Berlin. From there, doubles will be given to the other German museums, upon request.

A: Luschan umgarnte nicht nur die Truppen und Verwaltungen der deutschen Kolonien, die er kurzerhand zu „ethnographischen Ausbeutungsgebieten“. Auch die Missionare sollten ihm zuarbeiten:

AE: Luschan not only schmoozed the troops and administrations of the German colonies that he declared to be zones of ethnographical exploitation. The missionaries were also expected to do the legwork.

Z Luschan: „Euer Hochwürden würden sich um das Königliche Museum in hohem Grade verdient machen, wenn Sie in Zukunft, was noch an Überresten heidnischen Glaubens in Ihre Hände gerät, nicht verbrennen, sondern lieber einsenden würden. In wenigen Jahren wird es hierzu für immer zu spät sein und das, was jetzt zerstört wird, ist unwiederbringlich verloren.“

TRANS: Your esteemed reverend would render outstanding services to the Royal museum if in future you wouldn't burn whatever leftovers from heiden belief end up in your hands, but better send it to us. In a few years it will be too late, and whatever is being destroyed now will be lost irretrievably.

A: So wuchs die Berliner Afrika-Sammlung zwischen 1880 und 1914 von 3300 auf 55 000 Objekte, d. h. um fast das Zwanzigfache. Vor allem die koloniale Expansion trug so reiche Beute ein, dass die Räume bald völlig zugestopft und kaum noch begehbar waren. Aber warum wird das heute verschwiegen?

AE: In this way the Berlin African collection grew from 3300 to 55000 objects between 1880 and 1914, that is nearly twentyfold. Especially the colonial expansion yielded so

abundant loot, that the rooms soon were completely crammed and hardly accessible. But why is this left out of discussion today?

Voice Bredekamp: Wir haben immer wieder gesagt, dass in Berlin nicht kolonial gesammelt wurde.

TRANS: We have maintained again and again that the ethnological collections in Berlin don't have colonial origins.

A: Warum all die Halbwahrheiten, Auslassungen und Unwahrheiten, die das Humboldt Forum von Beginn an begleiten? Warum muss noch immer das Blut weggeredet werden, dass an all diesen Objekten klebt?

AE: Why all those half truths, omissions and lies that accompany the Humboldt Forum from the beginning? Why is it still necessary to deny the blood that sticks to these objects?

Music

3. Dead Spaces- Masks in Silence

FX Lagos, then cut: FX Museum

A: *(fast flüsternd)* Nein, kein Leben hier.

AE: *(nearly whispering)* No, no life in here.

FX Abomey King's Palace, FX Museum

A: Nein, nein. Stille. Gedämpfte Stimmen allenfalls, und das leise Surren der Klimaanlagen. Museum ist Leblosigkeit, ist Erstarrung und Isolation als Konzept.

AE: No, silence. Muffled voices if any at all, and the low buzzing of the AC. 'Museum' as a concept means lifelessness, stagnation and isolation.

A: Die Entzauberung der Welt, um sie in eine, in unsere Ordnung zu bringen, dieses Programm der Aufklärung wird hier auf die Spitze getrieben. Denn nur indem die Dinge dem Leben entrissen werden, können sie Teil des Museumslebens werden, sich - integrieren, und damit zu unseren Dingen werden.

AE: By presenting them in our perspective, the objects are disenchanting - this program of enlightenment is taken to extremes here. Because only by seizing the objects from real life they can become part of museum life, integrate themselves and become ours.

Voice Mignolo: The museum become more and more and more the kind of building on the memory of the West.

A: Walter Mignolo, Theoretiker der Decoloniality, über die Geschichte der ethnologischen Museen:

AE: Walter Mignolo, theoretician of decoloniality, about the history of the ethnological museums:

Voice Mignolo: But while Europe build itself its memory, it steals the memories of the people and put it in the museum and integrate it to their own memory. As a difference. So they will cut the memory of the object and tell their own narrative. So that's what we call stolen memories. And that is when you control knowledge. Because you don't care about what they think. In this conception the only people who can think are European. And that is what is being contested today.

FX Drums in the street, FX Museum, wind:

A: Pssst! Es ist die Trommel, nicht der Tanz... die Maske, nicht der Geist...

AE: Shhht! It is the drum, not the dance... the mask, not the spirit...

FX Incantation, FX Museum

A: Es ist der Altar, nicht die Beschwörung.... der Speer, nicht der Krieg...

AE: It is the altar, not the incantation... the spear, not the war...

FX Pounding, FX Museum

A: Es ist der Köcher, nicht das Stampfen... der Korb, nicht der Markt... Es ist das Museum, nicht das wirkliche Leben...

A: All diese Gegenstände wurden nicht zum Betrachten geschaffen, sondern zum Gebrauch. Um sie hier zeigen zu können, wurden sie aus komplexen sozialen Zusammenhängen herausgerissen und - stillgestellt und isoliert - in neue, nicht weniger komplexe Zusammenhänge eingefügt. Aber welches Wissen sollte hier damit erzeugt werden? Und besteht noch Nachfrage nach diesem Wissen?

A: Heute bleiben die Objekte in den Museen weitgehend unter sich. Allenfalls die Museumswärter führen stille Zwiegespräche mit ihnen. Das bürgerliche Publikum, für das der Besuch der Sammlungen Teil des Bildungskanons war, ein Moment der Selbstvergewisserung im Angesicht des Exotischen, stirbt allmählich aus. Und die jungen Leute bleiben weg, befremdet von solchen Inszenierungen ferner Welten, denen außerdem das Entscheidende fehlt: Leben. Ein Dilemma, das früher die Völkerschauen oder heute der Karneval der Kulturen zu lösen versucht.

AE: It is the quiver, not the pounding... The basket, not the market... It is the museum, not real life...

All these objects haven't been created to look at, but to use. In order to present them here, they were torn from complex social contexts, stagnated and isolated and integrated into new, complex social contexts. But what kind of knowledge was supposed to be created that way? And is there still a demand for remain that knowledge?

Today the objects in the museums mostly remain among themselves. Only the staff have their silent conversations with them. The middle class public that considered the visit of the collections as part of its educational canon, a moment of self-assurance in view of the exotic, is slowly becoming extinct. And the young people stay away, estranged by such orchestrations of remote worlds who, in addition, lack the most important part, life. A dilemma, that in their time tried to resolve the so called Völkerschauen or today the Carnival of Cultures.

FX AC in Museum

A: Ob in Hamburg, Leipzig, Dresden, Köln, Stuttgart oder bis 2016 auch in Berlin: die Dauerausstellungen sind schlecht besucht, wirken abgestanden, aus der Zeit gefallen. Die ethnologischen Museen sind traurige Orte geworden: im Halbdunkel harren Skulpturen, Speere und Masken, geordnet und mit Schildern versehen, von Spots beleuchtet hinter dickem Glas.

AE: If in Hamburg, Leipzig, Dresden, Cologne, Stuttgart or, until 2016, also in Berlin, the permanent exhibitions feel stale, outdated. The ethnological museums have become sad places: in semi-darkness await sculptures, spears and masks, put in order and equipped with signs, lit by spots behind thick glass.

4. Bronces in Berlin

Music

A: Das Humboldt Forum soll die Mitte Berlins mit Glanz erfüllen, und sein glänzendster Besitz stammt aus Benin, einem Königreich im Südosten des heutigen Nigeria. Diese sogenannten Benin-Bronzen haben immer einen besonderen Platz in den Museen in aller Welt, die welche davon besitzen. Und das sind viele.

Es handelt sich um Reliefplatten, die die Geschichte des Königreichs der Edo darstellen, sowie um lebensgroße Tierdarstellungen und realistische Büsten vor allem von Königinnen und Königen, die im Westen große Bewunderung fanden. Bis dahin hatte man den Afrikanern weder die nötigen handwerklichen noch die künstlerischen Fähigkeiten zugetraut.

Zusammen mit großen Mengen reich verzierter Elefantenstoßzähne waren die Bronzen 1897 von britischen Truppen erbeutet worden. Mit der Zerstörung Benins wollten sich die Briten die vollständige Kontrolle über den Handel mit Palmöl, Elfenbein und Pfeffer im Nigerdelta sichern. Menschenopfer und Sklavenhandel am Hof des Königs, von Reisenden drastisch geschildert, boten dafür einen guten Vorwand. Den unmittelbaren Anlass lieferte die Tötung von sechs britischen Emissären kurz zuvor.

Die Risiken für die Briten waren gleich Null: sie wussten, dass es im Palast reichlich Elfenbein gab und die Kosten des Feldzugs damit mehr als beglichen werden könnten. Zum andern hatten sie einige Jahre zuvor in Rhodesien erlebt, dass militärische Siege in den Kolonien jetzt quasi ohne eigene Verluste zu haben waren: mit Hilfe der neuen Maxim-Maschinengewehre war Massenmord kinderleicht geworden.

AE: The Humboldt Forum is meant to fill the Berlin city centre with brilliance, and it's most brilliant possession stems from Benin, a kingdom located in the south east of today's Nigeria. These so called Benin bronzes always occupy a special space in the many museums all over the world that call some of them their own.

It is plaques telling the story of the kingdom of the Edo and lifesized representations of animals as well as realistic busts mainly from Kings and Queens that were met with high admiration in the West. Up to that moment the West didn't see the Africans as apt for the necessary technical and artistic capacities.

Together with huge numbers of richly decorated elephant tusks the bronzes had been seized by British troops in 1897. With the destruction of Benin, the Britons aimed at taking full control over the trade in palm oil, ivory and pepper in the Niger delta. Human sacrifice and slave trade at the court of the king, dramatically described by foreign travelers, provided a perfect pretext.

For the British the risks were close to zero: they knew that there were lots of ivory in the palace that would easily make up for the costs of their campaign. And some years earlier in Rhodesia they had seen that military victories were now available without losses on their own side: with the help of the new Maxim machine guns mass killing had become a walkover.

Voice Layiwola: When the British soldiers came into Benin they burnt all the towns and cities they came in contact as they made their way to Benin...

A: Peju Layiwola ist Kunstprofessorin und mütterlicherseits mit dem Königshaus von Benin verwandt.

AE: Peju Layiwola is a professor of fine arts and related to the Benin royal family through her mother.

Voice Layiwola: In one account it says that the British soldiers opened fire on the Benin defenders who fell like nuts from trees.

A: Drei- bis viertausend Objekte wurden von den Briten aus dem Palast des Königs und aus Schreinen in der ganzen Stadt entfernt oder herausgebracht. Sie zwangen den Oba, vor den Augen seines Volkes zu Füßen des britischen Generals dreimal den Boden zu küssen. So gedemütigt wurde er ins Exil verbannt, während die Stadt komplett niederbrannte. Für das Volk der Edo war es das entscheidende Ereignis seiner langen Geschichte. Aber Luschan in Berlin aber interessierte nur die Beute:

AE: Three to 4000 objects were taken by the British from the palace and shrines in the city. They forced the Oba to kiss the ground three times in front of the British generals feet, under the gazes of his people. So humiliated he was sent to exile, while the whole city burnt to the ground. For the people of Edo, this was the decisive incident in its long history. Meanwhile, Luschan in Berlin was only interested in the loot:

Z Luschan: „Aus Benin, wo die englischen Sieger riesige Kriegsbeute gemacht, kommen jetzt große Mengen altes geschnitztes Elfenbein sowie Bronze-Figuren in den Handel, die angeblich altphönizisch sind. Ich werde am Sonntag abend in London eintreffen, um zu sehen, was ich davon für das Königliche Museum kaufen kann.“

TRANS: From Benin, where the English vanquishers have made enormous war loot, huge amounts of old, carved ivory as well as bronze sculptures that are supposedly old Phenician now

enter the market. I will get to London on Sunday night to see what I can buy for the Royal Museum.

A: Die Begegnung mit den sogenannten Benin Bronzen wurde zum Beginn einer lebenslangen Leidenschaft.

AE: The encounter with the so called Benin bronzes was the start of a life long passion.

Z Lusch: „Hochverehrter Herr Doctor, die Benin Sachen sind von einer Schönheit, für die ich einstweilen nur den Ausdruck rätselhaft habe. Vieles ist ins British Museum gekommen und dort seit einigen Tagen ausgestellt. Ein Stück allerersten Ranges kommt demnächst in London zur Auktion, ich habe alles mögliche veranlasst, um es für uns zu sichern. Ein anderes, noch viel besseres Stück hat Hamburg ergattert - leider!“

TRANS: Highly esteemed Doctor, the Benin things are of a beauty that I for now only can call enigmatic. A good part of it ended up in the British Museum and has been exhibited there for some days. A piece of the very first order will be auctioned in London soon. I have done everything to safeguard it for us. Another, much better piece was snatched by Hamburg, unfortunately.

A: Mit Appellen an das Verantwortungsbewusstsein, mit der Aussicht auf Ehren und Orden und mit Lobhudelei verstand es Luschan, auch den Konsul in Lagos für sich einzuspinnen:

AE: With appeals to his sense of responsibility, with the prospect of future honours, and with adulation, Luschan was also able to make the consul in Lagos work for him:

Z Lusch: „Hochverehrter Herr Konsul! Es hat uns mit großem Stolz und mit wahrer Freude erfüllt, dass es Ihrer Tatkraft und Energie gelungen ist, wenigstens einen Teil der Kriegsbeute von Benin schon an Ort und Stelle für uns zu sichern.“

TRANS: Highly esteemed Sir Consul! It has filled us with pride and true delight that your drive and energy succeeded in securing at least part of Benin's war booty for us at the spot.

A: Als Anthropologe hatte Luschan aber noch weiter gehende Interessen:

AE: But as an anthropologist Luschan had further interests:

Z Lusch: „Sehr erwünscht wären uns auch Schädel aus Benin, von denen die Engländer 10.000 Stück vergraben haben sollen.“

TRANS: Highly desired are also skulls from Benin, from which the British are said to have buried 10.000 pieces.

A: Im Laufe der Jahre Luschan Tausende von Skeletten und Schädeln aus Kolonialgebieten. Die lagern bis heute im Depot der Stiftung Preußischer Kulturbesitz in Berlin-Friedrichshagen. Nur einige wenige Schädel wurden in jüngster Zeit an die Herkunftsgesellschaften zurückgegeben.

AE: Over the years Luschan stockpiled thousands of skeletons and skulls from the colonial areas. Until today they are stored in the depot of the Prussian Heritage Foundation in Berlin. Only some of them have been returned to the societies of origin during the last years.

A: Den größten Teil der Beute hatten die Briten gleich in Benin unter den anwesenden Militärs aufgeteilt. Das meiste wurde kurz darauf in Lagos und in London verkauft und verstreute sich von dort in alle Welt.

AE: The biggest part of the booty the Britons had divided among the military personal in Benin. Most of it was sold shortly after in Lagos and London.

Music and list of museums with Benin objects as background

A: Luschan aber setzte in den folgenden Jahren alles daran, für Berlin die weltweit größte Sammlung von Benin-Objekten zusammenzukaufen.

AE: In the years to follow, Luschan did everything to buy the biggest collection of Benin objects worldwide for Berlin.

Z Luschan: „Ich stehe jetzt in Verhandlungen wegen einer großen Benin-Sammlung. Dass wir alles davon kaufen ist ausgeschlossen, weil unsere Mittel nicht reichen. Einstweilen freilich schwebt noch alles in der Luft, und jede Stunde kann der Traum zunichte sein. Die Concurrenz ist sehr groß; aber ich hoffe, Sieger zu bleiben; einstweilen träume ich fast jede Nacht von der geplanten Erwerbung; meist glückt sie; nur wenn ich zu viel geraucht und gegessen habe, dann träume ich, dass irgend ein amerikanischer Agent die ganze Sammlung en bloc entführt. So denke ich Tag und Nacht an die Sache.“

TRANS: I'm in negotiations for a huge Benin collection. That we buy the complete collection is impossible, because we have insufficient funds. For now everything is in the air, and every hour the dream can be quashed out. The competition is fierce. But I hope to remain a winner. For the time being, I dream of the planned acquisition every night. Most of the times I succeed. Only when I've smoked and eaten too much I dream that some American agent hijacks the entire collection. That way, I think of the issue day and night.

A: Am Ende hatte Luschan fast 600 Objekte aus Benin zusammen. Sein großes war Ziel erreicht:

AE: Finally Luschan had compiled nearly 600 objects from Benin.

His objective was achieved.

Z Lusch: „Wie auf fast allen anderen Gebieten der Völkerkunde so wird die Berliner Sammlung nun auch für Benin für alle Zeiten an erster Stelle stehen, und die großen neuen Aufgaben, die sich aus der Erforschung der Benin-Altentümer ergeben, werden nur in Berlin zur Lösung kommen können.“

TRANS: Just like in all the other fields of ethnography, the Berlin collection will now for all times be on first position as well for Benin, and the new tasks that result from the research of the Benin antiquities will only be resolved in Berlin.

Music and list of museums with Benin objects as background ends

5. Benin City

FX Sounds of Benin City

A: Benin City, im Südosten Nigerias. Eine westafrikanische Großstadt mit knapp 3 Millionen Einwohnern. Hitze und Staub, Menschengewusel, Autos im Stau.

Im Herzen der Stadt findet sich ein riesiges Gelände, etwa einen halben km² groß, von hohen Mauern umschlossen. Darin der Palast des Königs, des Oba, dessen Macht einst bis nach Lagos reichte.

Nach wie vor spielt der Oba in der Stadt eine wichtige Rolle. Überall hängen Plakate mit seinem Porträt, denn ein Jahr nach dem Tod des alten Oba ist sein Nachfolger gerade erst inthronisiert worden. Die Zeremonien dauerten über Wochen an.

AE: Benin City, in the south east of Nigeria. A west african city of nearly 3 million people. Heat and dust, human melee, cars and traffic jams.

In the very heart of the city there is a huge terrain of about half a square kilometer closed by high walls. Inside is the palace of the king, the Oba, whose power once reached to Lagos.

Until today the Oba plays an important role in the city. Everywhere there are posters with his portrait, because one year after the death of the former Oba, his successor has just been inthroned. The ceremonies lasted for weeks.

FX Reception in the Oba's Palace

A: Heute empfängt er den britischen Botschafter und eine Delegation der nigerianischen Niederlassung der Guinness Brauereien.

AE: Today he is receiving the British ambassador and a delegation of the Nigerian branch of Guinness breweries.

A: Der Thronsaal ist ganz in weiß und gold gehalten und gleicht einem lichten Kirchenschiff: an der Stirnseite der König im bodenlangen weißen Gewand auf seinem Thron. Neben ihm stehend ein junger Krieger im Lendenschurz mit goldenem Schwert in der Hand. Rechts und links des Mittelgangs jeweils drei Reihen mit rot gepolsterten Sitzen für die Würdenträger am Hof. Auch sie in weiße Gewänder gekleidet.

AE: The throne hall is all white and gold and resembles a church's nave. At the front side the king, clad in a floor long white robe, sitting on his throne. Besides him a young warrior, holding a golden sword. On both sides of the central hallway three rows with red upholstered seats for the dignitaries at the court, also clad in white robes.

FX Palace

A: Immer wieder lassen sie den König hochleben.

Die Haltung des Oba zu den geraubten Werken wird vom 82jährigen Bruder des verstorbenen Königs nach außen vertreten. Prinz Edun Akenzua empfängt mich im Audienzsaal seines Hauses.

AE: Again and again they hail the king.

The attitude of the Oba concerning the looted works is represented by the 82 year old brother of the former Oba. Prince Edun Akenzua welcomes me in the audience hall of his house:

Voice Akenzua: Whatever we did in Benin that was important to the people of Benin, the king instructed the guild, the bronze casters or the carvers, to either cast it in bronze, or carve it in ivory. It was their history, full history.

A: Dass der Westen diese Chroniken noch immer als sein Eigentum betrachtet, geht ihm nicht in den Kopf:

AE: That the West considers the chronics still as its property, he cannot grasp:

Voice Akenzua: How can what you looted be legitimately yours? That can't be. If a thief sells what he has stolen, the buyer has bought something that was stolen, it's not legitimately his. And they ask me one very funny question, anywhere I went in Europe: we are reluctant giving you all these things to you, because if we give those things to you, you have no electronically controlled

museums, the things will be stolen again, and resold. I thought it was ridiculous. Somebody stole my car, my vehicle, and carried it away, to wherever, and I discover my vehicle there, then the thief will now tell me: I can only let you have your car back, if you go and build a garage to keep it safely. (*lacht*)

A: Bereits 1991 sammelte der Oba weltweit eine Million Unterschriften für die Rückgabe der Objekte. Und auch Prinz Akenzua ist es leid, wieder und wieder die Ansprüche des Volkes der Edo deutlich zu machen: mit Unterstützung von Labour-Abgeordneten brachte er eine Petition im britischen Unterhaus ein; er hat Neil MacGregor, seinerzeit Direktor des British Museums, Briefe geschrieben; er hat anlässlich der großen Benin-Ausstellung 2007 in Wien seine Ansprüche erneut bekräftigt, nur um zu hören, dass eine Rückgabe nicht mal in Betracht gezogen werde. Stattdessen bot man Nigeria wiederholt an, es könne auf eigene Kosten Kopien seiner Artefakte anfertigen lassen. Kopien, die für uns und das kopierte Schloss offenbar nicht gut genug sind.

AE: Already by 1991, the Oba had collected more than a million signatures world wide demanding the return of the objects. Prince Akenzua is also fed up of declaring the demands of the people of Edo time and again: with the support of Labour deputies he entered a petition in the British House of Commons; he wrote letters to Neil MacGregor, then director of the British Museum; on the occasion of the huge Benin exhibition in Vienna in 2007 he fortified his demands again, just to be told, that a restitution is not even thought of being considered. Instead Nigeria was offered the option to make copies of its artefacts at its own costs. Copies that obviously are not good enough for us and the copied castle.

Voice Layiwola: In a sense that is an extension of the power relations that played back in 1897 that has been repeated here again.

Voice Babawale: It is absolutely an emotional issue. It talks to our existence, it defines us as a people. It defines our identity.

A: Das sei eine sehr emotionale Angelegenheit, so Professor Babawale von der Universität Lagos. Es gehe um ganz existenzielle Dinge, letztlich um Identität. Es sei einfach sehr verletzend.

AE: Professor Babawale of the University of Lagos.

Voice Babawale: And seeing that part of our identity has been forcefully relocated and almost divested from us can be very agonizing. Don't forget: part of the reason why we are loosing memory of our history is the loss of those items. Our children now need to go to those museums to learn about themselves! So we're producing a hybrid generation. We do not have a people who are committed to the project of our continent, to the project of

our country, it's future. The average youth is thinking of relocating. Just like the artifacts.

A: Wenn im Westen neuerdings von Shared Heritage, vom gemeinsamen Erbe die Rede ist, von Zusammenarbeit mit den Herkunftsgesellschaften, dann sind das nichts als Marketingbegriffe, solange nicht zugleich die Besitzrechte auf den Prüfstand gelangen. Das wird in Nigeria sehr genau registriert.

Auch der sogenannte „Benin Plan of Action“, den einige westliche Museen mit der zuständigen nigerianischen Behörde vereinbart haben, atmet diesen Geist weißer Überlegenheit. Für die Zukunft werden Ausstellungen in Nigeria ins Auge gefasst, wo auch die geraubten Objekte zu sehen sein sollen. Die Eigentumsfrage bleibt ausgespart:

AE: When in the West, there is now talk of Shared, that is Common Heritage, of cooperation with the societies of origin, it's nothing but marketing terms as long as the property rights are not being questioned.

The so called Benin Plan of Action, negotiated by some of the Western museums with the competent Nigerian authority, is respiring the spirit of White Supremacy. For the future, exhibitions in Nigeria are envisioned, where the looted objects will also be on display. The question of property rights remains excluded.

Voice Layiwola: I don't think the people of Benin are contesting sharing their heritage with other cultures. But this concept of Shared Heritage is a very, eh, very conny way of keeping works in the West. It is a way of legalizing this form of illegality of keeping works that have been plundered or looted.

FX Benin - City

A: Der Zustand der nigerianischen Museen stärkt nicht gerade die Position derer, die für ein Rückgabe eintreten. Das Museum von Benin City ist schon länger geschlossen und das National Museum in Lagos eine sehr bescheidene Angelegenheit. Das spielt natürlich denen in die Hände, die den Westen im Recht sehen, die Dinge zu behalten.

Außerdem ist sich die nigerianische Seite nicht einig, wer heute rechtmäßiger Eigentümer der geraubten Benin-Objekte ist: der Oba von Benin oder der nigerianische Staat, der sich bisher eher halbherzig für eine Rückgabe eingesetzt hat.

Dass der Westen diesen Dissenz ausnutzt und nicht mal bereit ist, die Sammlungen bis zur Klärung aller Fragen unter Eigentumsvorbehalt zu stellen, sorgt für Empörung:

AE: The state of Nigerian museums does not exactly strengthen the position of those who plead for restitution. The Museum in Benin City is closed for quite a time already, and the National

Museum in Lagos is very modest. This of course is playing in the hands of those who think the West has the right to keep these things.

Besides that, the Nigerian side does not agree as to who is the rightful owner of the looted Benin objects: the Oba of Benin or the State of Nigeria, that up to now made only halfhearted demands for restitution.

That the West is exploiting this dissens and is not even ready to declare reservation of property rights for the collections until all the conflicting issues are resolved causes indignation:

Voice Akenzua: Now we're asking for those things to be returned. Period. We are angry!

Music

A: Bleibt die Frage, warum die Museen im Westen bis heute stur auf dem Status Quo beharren. Sie stellt sich umso mehr, als allein in Deutschland Millionen von Objekten in den Depots der etwa dreißig ethnologischen Sammlungen lagern, die sich über Museen, Missionshäuser und Universitäten verteilen. 90% dieser Objekte will kein Mensch je wieder sehen. Aber es darf sie auch niemand sehen, denn Besucher sind in aller Regel unerwünscht. In vielen Depots herrscht heillooses Durcheinander. Zudem sind viele Bestände hoch toxisch, weil die Depots zum Schutz vor Ungeziefer jahrzehntelang mit Arsen und einem Cocktail von Pestiziden kontaminiert wurden.

AE: The question remains why the museums in the West insist stubbornly in today's status quo. This question urges action as in Germany alone there are millions of objects stored in around the roughly thirty ethnological collections that are dispersed in museums, missions and universities. Ninety percent of these objects no one ever wants to see again. But in fact no one is allowed to see them, because visitors are usually not welcome. In many storage depots there is complete chaos. More than that, many items are highly toxic, because in an attempt to protect them against vermin, they have been contaminated with arsen and a whole cocktail of pesticides for many years.

A: Während sich die Museen dafür loben, das Erbe der Menschheit zu bewahren, vergiften sie dieses Erbe und lassen es in den Tiefen der Depots verschwinden.

Das Pariser Musée du Quai Branly investierte vor seiner Eröffnung dreißig Millionen Euro, um sämtliche Bestände zu reinigen, zu konservieren und zu digitalisieren. Bei den Planungen für das Humboldt Forum wurden die Depots völlig vernachlässigt. Nur durch die Einbeziehung dieser Bestände aber hätte das Humboldt Forum seinen selbstgesetzten Ansprüchen, kritisches Forschen anzustoßen, gerecht werden können.

AE: While the museums laureate themselves to take care of the heritage of mankind they intoxicate this heritage and make it vanish in the depths of the depots.

Before its inauguration the Musee du Quai Branly in Paris invested 30 million Euros to clean, conserve and digitalize all their stocks. When the Humboldt Forum was planned the depots were completely neglected. But only by including those stocks the Humboldt Forum would have been able to fulfill its selfimposed standards.

Music ends

6. Restitution: a. The State of Affairs

Voice Grütters: Das Humboldt Forum setzt Maßstäbe für die Auseinandersetzung mit der auch moralischen und völkerrechtlichen Dimension der eigenen Sammlungsgeschichte.

TRANS: The Humboldt Forum is setting standards for the debate about the moral and also for the international law dimension of the history of its collections.

A: So Kulturstaatsministerin Monika Grütters im November 2016.

AE: German Minister of culture Monika Grütters in November 2016.

Voice Grütters: Das ist bisher in Deutschland nicht in dem Umfang gemacht worden, wie wir uns z. B. mit den naziverfolgungsbedingt entzogenen Kulturgütern inzwischen auseinandersetzen. Aber ohne eine solche Ehrlichkeit und Transparenz auch der eigenen Geschichte gegenüber verlieren alle Museen, auch diese, ihre Glaubwürdigkeit. Und wir sollten das Werden des Humboldt Forums zum Anlass nehmen, die Herkunftsgeschichte auch aus kolonialen Kontexten genau so ernsthaft und systematisch zu erforschen wie wir das mit naziverfolgungsbedingt entzogener Kunst tun.

TRANS: That hasn't been done in Germany to the extent we now deal with the cultural goods that were withdrawn by the Nazis. But without such honesty and transparency in respect to their own

history, all museums, including this one, lose their credibility. And we should take into account, the realisation of the Humboldt Forum as an occasion to study the history of the providence, also from colonial contexts, with the same seriousness as we do it with the works of art withdrawn by the Nazis.

Music in the Background

A: Das war neu. Bis dahin wurde jegliche Rückgabe von Objekten mit Verweis auf die Rechtslage kategorisch ausgeschlossen. Unter dem Eindruck des postkolonialen Diskurses scheint sich das allmählich zu ändern. Die Grenzen sind allerdings auch deutlich, denn Grütters sagt nicht, woher das Geld für diese ernsthafte und systematische Erforschung kommen soll und auch nicht, was aus dieser Erforschung folgt.

Auch die Stiftung Preußischer Kulturbesitz will von Rückgabe weiterhin nichts wissen. Präsident Hermann Parzinger er-erklärt am selben Tag wie Grütters:

AE: That was new. Up to that moment, any restitution was rejected due to the legal situation. Thanks to the effect of the post-colonial discourse, this seems to gradually change. But the limits are also clearly visible, because Grütters doesn't say where the money for this thorough and systematic research should come from and what will be the outcome.

In addition, the Prussian Heritage Foundation does not consider restitution. President Hermann Parzinger declares the same day as Grütters:

Voice Parzinger: Rein juristisch ist es klar, kann man da nichts gegen machen, weil die Museen sich sozusagen auf gutgläubigen Erwerb berufen...

TRANS: In a strictly legal sense, it is clear there is nothing one can do because the museums will invoke an acquisition in good faith...

A: Tatsache ist aber, dass die Berliner Sammlungen direkt in Parzingers Verantwortung fallen, so dass es bemerkenswert ist, wenn er von „den Museen“ spricht, als ob er damit nichts zu tun habe. Außerdem benutzte gerade Felix von Luschan immer wieder selbst den Begriff Kriegsbeute. Von gutgläubigem Erwerb kann keine Rede sein.

AE: But the fact is, the Berlin collections are Parzinger's direct responsibility. So it is noteworthy when he talks of „the museums“ as if he wouldn't have anything to with it.

Furthermore, Felix von Luschan himself used the term war booty again and again. There can be no talk of acquisition in good faith.

A: Der Punkt ist ein anderer: Luschan kam gar nicht in den Sinn, dass es problematisch sein könne, kolonisierte Völker zu berauben. Ganz im Gegenteil glaubte er, so das materielle Erbe von Kulturen zu retten, die dem Untergang geweiht waren. Und noch heute beharren die Juristinnen der Stiftung Preußischer Kulturbesitz darauf, dass für die Beurteilung etwaiger Ansprüche die damalige Gesetzeslage und damit die Kolonialgesetzgebung ausschlaggebend sei. So allerdings kann das Humboldt Forum keine völkerrechtlichen und moralischen Maßstäbe setzen. Stiftungspräsident Parzinger ist mittlerweile einen Schritt weiter:

AE: There is something else to bring up: Luschan didn't even question that it might be incorrect to loot colonized people. On the contrary, he believed in saving the material heritage of cultures that were destined to disappear. And even today, the lawyers of the SPK insist that for the evaluation of possible claims the previous legal situation, and therefore the colonial legislation, is crucial. But that way the Humboldt Forum won't be able to set moral standards according to international law. Meanwhile President Parzinger has gone one step further:

Voice Autor: Sie haben mal gesagt, die Berliner Museen sind rechtmäßige Besitzer ihrer Bestände – gilt das nach wie vor?

AE: You once said, the Berlin museums are the rightful owners of their stocks – is this still valid?

Voice Parzinger: Sie sind rechtmäßige Besitzer ihrer Bestände, so lange sie nicht illegal erworben worden sind.

TRANS: They are rightful owners of their stocks as long as these were not acquired illegally.

A: Der Rechtsanspruch wird weiterhin erhoben, gleichzeitig aber in seiner Gültigkeit eingeschränkt:

AE: The legal title is still claimed, at the same time it's validity is being questioned.

Voice Parzinger: Wenn es nach der gesetzlichen Lage geht, müssten wir auch NS-Raubkunst nicht zurückgeben. Da gibt es eben eine moralische Verpflichtung, und damit ist ganz klar, unabhängig von der Rechtslage, dass man dann, wenn Dinge wirklich unrechtmäßig entzogen wurden, dass sie dann auch restituiert werden.

TRANS: Following the legal situation, we would neither be obliged to restitute art looted by the Nazis. There is a moral obligation,

following the Washington principles, and so it is very clear, independantly of the legal situation, that you have to restitute things, if they have been withdrawn illegally.

A: Noch allerdings geschieht nichts dergleichen. Von einem Moratorium bis zur Klärung aller offenen Fragen will man nichts wissen. Parzinger macht geltend, dass die Diskussion auch unter den Museumsleuten im Gange sei. Bei manchen ist davon jedoch wenig zu merken.

AE: Up to now none of this is happening. Until all the pending questions are answered, a moratorium should be, but will not be considered. Parzinger argues that the discussion is going on among the museum's functionaries. But some of them offer quite a very different impression.

6. Restitution: b. The curators

Music

Voice Autor: Diese Dinge sind, wie sind sie aus Benin rausgekommen? Würden Sie sagen, sie sind geraubt worden? Oder würden Sie sagen, sie sind irgendwie in unsere Hände gelangt?

AE: These items - how did they leave Benin? Would you say they have been looted? Or would you say, they somehow ended up in our hands?

Voice Fine: Nee, ich würde ich sagen, das sind über verschiedene Wege also aus Benin rausgekommen, äm...

TRANS: No, I would say they left Benin in different ways....

A: Jonathan Fine wird die Westafrika-Abteilung im Humboldt Forum leiten, zu der auch die Objekte aus Benin gehören.

AE: Jonathan Fine will direct the West Africa department of the Humboldt Forum where the objects from Benin belong.

Voice Autor: Aber es war doch 'ne Strafexpedition, eine sogenannte.

AE: But it was a punitive expedition, a so called.

Voice Fine: Viele Objekte wurden von den britischen Truppen entnommen...

TRANS: Many objects were taken out by British troops.

A: Man beachte die Wortwahl: entnommen...

AE: Observe the choice of words: „taken out“.

- Voice Fine: manche sind nicht von britischen Truppen aus Benin gekommen...
- TRANS: ... some didn't come by the British troops from Benin...
- Voice Autor: Aber welche von den britischen Truppen mitgenommen wurden und welche nicht, das lässt sich nachvollziehen?
- AE: But one can trace which ones have been taken by British troops and which ones not, isn't it?
- Voice Fine: Äm, Objekte, die bei bestimmten Versteigerungen in London nach der Eroberung des Königreich Benin versteigert wurden, da nimmt man an, dass die von britischen Truppen entnommen wurden. Also es gibt andere Objekte, die als Geschenke von den Obas von Benin an andere Leute gekommen sind, es sind viele Objekte in Zirkulation um die Stadt Benin herum gewesen, was man natürlich bedauern muss ist, dass durch die Eroberung von Benin einfach sehr viele Objekte aus ihren Ursprungskontexten entnommen wurden und man sehr viel Information dadurch verloren hat.
- TRANS: One supposes that those objects that were auctioned in London after the conquest of the Benin kingdom were taken out by British troops. There are other objects that came as gifts from the Obas of Benin to other people. And there were many objects circulating around Benin. What of course is regrettable is the fact that through the conquest of Benin many objects were taken out of their original context and a lot of information was lost.
- A: Ich versuche zu verstehen: Weil schon zuvor ähnliche Objekte in den Westen gelangt waren und durch den Raub alle Informationen über die gestohlenen Objekte verloren gegangen sind, weiß man bedauerlicherweise nicht mehr genau, welches Objekt woher in die Sammlung kam, und so ist eine Rückgabe nicht möglich. Eine ziemlich abenteuerliche Argumentation.
- Für viele Objekte in den Berliner Sammlungen gilt diese Unklarheit bezüglich der Provenienz sowieso nicht. Im Archiv finden sich die Angebote der Londoner Auktionshäuser, die Korrespondenzen und akribische Abrechnungen Luschans über sämtliche Ankäufe. Es wäre also ein Leichtes, wenigstens einen Teil der geraubten Objekte zurückzugeben.
- AE: I try to understand: because similar objects had reached the West before, and through the loot all information about the stolen objects was lost, today, regrettably, no one knows which object ended up in the collection coming from where, and so restitution is not possible. A quite adventurous reasoning.
- Anyway, for many objects in the Berlin collections there is no uncertainty regarding their provenience. In the archives, there

are the offers of London's auction houses, Luschan's correspondances and meticulous accounting regarding all the acquisitions. It would be easy to return at least part of the looted objects.

Voice Autor: Ist es Raubkunst oder ist es keine Raubkunst?

AE: Is it looted art or is it not?

Voice Fine: Das kann ich pauschal für jedes Objekt hier in der Sammlung nicht beantworten.

TRANS: I can't answer that generally for every object across-the-board.

Voice Autor: Nee, ich rede für die Objekte, die bei der sogenannten Strafexpedition der Briten aus Benin City rausgeholt wurden.

AE: No, I talk about the objects that were taken out of Benin City during the so called punitive expedition of the British.

Voice Fine: Ich denke, mit dieser Begrifflichkeit überspringt man eine Menge Zusammenarbeit, die mit nigerianischen Kollegen und Kollegen aus aller Welt gemacht werden müsste, um diese Objekte richtig und besser und tiefer zu verstehen und tiefer zugänglich zu machen.

TRANS: I think with this notion (looted art) you loose a lot of cooperation that should be done with Nigerian colleagues and colleagues all over the world to understand these objects in a correct and deeper way and to make them accesible in a deeper way.

A: Selbst das, was zweifellos geraubt wurde, darf also nicht Raubkunst genannt werden, weil sich damit unmittelbar die Frage der Restitution stellen würde. Stattdessen bekräftigt man den Willen zu gemeinsamer Forschung und behält die Dinge weiter hier, obwohl das Geld für diese gemeinsame Forschung nicht mal in Aussicht steht.

AE: Even what was looted without any doubt cannot be called looted art because this would immediately mean to pose the question of restitution. Instead, the intention for joint research is confirmed and for the time being things are kept here, even if the money for this joint research is still lacking.

Voice Fine: Die Provenienzforschung geht weiter, langsamer als wir's möchten...

TRANS: The study of provenience goes on, slower as we would like to...

Voice Autor: Bei den Objekten, wo ich's weiß, dass sie aus Benin stammen, und...

AE: Regarding the objects that I know do originate from Benin...

Voice Fine: Nein, also ich..

TRANS: No, I...

Voice Autor: ... die während dieses Raubzugs mitgenommen wurden, da muss ich doch keine Provenienzforschung mehr machen. Da ist es doch dann klar.

AE: .. that were taken during the conquest I don't have to study their provenience. There it is very clear.

Voice Fine: Nee, die Provenienzforschung von einem Objekt geht von seiner Herstellung bis zur Gegenwart. Und das heißt, dass man weiter an diesen Objekten arbeiten soll, kann und muss, äm...

TRANS: No, research on the provenience of an object begins with its manufacturing until the present... And that means that one can and must go on working with these objects...

Voice Autor: Na, das kann ja dauern.

AE: Well, this can take a long time.

Voice Zessnik: So ist das.

TRANS: That's how it is.

A: Hier sekundiert ihm Kuratorin Monika Zessnik, die auch in die Öffentlichkeitsarbeit des Humboldt Forums eingebunden ist.

AE: Now curator Monika Zessnik, who is also part of the public relations department of the Humboldt Forum, seconds him.

Voice Autor: Und wenn man kein Geld dafür rausrückt, dauert es noch viel länger.

AE: And if you don't fork out money it takes even much longer.

Voice Zessnik: Rausrückt - ist immer so die Frage, als ob es jemand gibt, der verpflichtet ist es zu tun, und andere, denen es zusteht. Das seh' ich nicht so. Sondern wenn wir Interesse haben, dann bringen wir das in Gang, und dann wird man eben sehen, woher Gelder kommen, aber so was braucht eben seine Zeit.

TRANS: Fork out – the question is always, if there is someone who is obliged to do it, and others who are entitled to it. I don't see it this way. Instead, if we are interested, we get it going, and then we will see where the funds come from, but that takes time.

A: Man baut ein Schloss für 600 Millionen und einem voraussichtlichen Jahresetat von mehr als 60 Millionen Euro, in dem man Tausende von Objekten zeigen will, von denen die meisten aus Gewaltzusammenhängen stammen. Man stellt aber die Mittel nicht zur Verfügung, sich ernsthaft mit der Rechtmäßigkeit des eigenen Besitzes auseinanderzusetzen. Für ein dermaßen exponiertes Kulturprojekt ist das erstaunlich.

AE: You construct a castle for 600 million Euros with an estimated yearly budget of 60 million where you want to exhibit thousands of objects originating from violent contexts. But you don't put the financial means in place to seriously deal with the rightfulness of your own possessions. For such an exposed cultural project it seems surprising.

Music ends

7. Exhibiting the „Others“

Atmo Straße

Voice Autor: So, wir sind hier in Berlin-Dahlem. Und du hast dich bereit erklärt, heute mit mir zu kommen. Du hast mir vorher gesagt, du wolltest hier nie hin.

AE: Well, we are here in Berlin Dahlem. And you said you're ready to come with me. Before you had told me that you never wanted to come here.

Voice D: Nicht, dass ich nie nach Dahlem hin wollte, ich liebe Dahlem, es ist super schön, aber ich war in Nigeria, im Museum in Benin, City, ah, I'm gonna have to speak english.

TRANS: Not that I never wanted to go to Dahlem. I love Dahlem, it is super beautiful, but I was in Nigeria, in the museum in Benin City, and...

Voice Autor: Okay.

Voice D: I've always loved going to museums, and when I was in Nigeria, at the museum in Benin, I was really shocked at, em, the fact that they didn't have anything to show or teach me. Like I'm in Nigeria, trying to learn about Nigerian history and culture and tradition through the museum, and they only had replicas of anything worth seeing. Replicas, or worse, pictures. Pictures of a lot of things. And underneath: the original of this piece is available at: the British Museum. The original of this piece is available at: I don't know, fill in the blanc, museum. In Europe or in America.

I think it was a bit of a traumatic experience for me. You don't have your own history. It's been stolen, it's been taken, and it's gone.

A: Für viele Menschen mit Verbindungen zu den ehemaligen Kolonien sind die im Westen ausgestellten Artefakte traumatische Objekte. Das wird von den hiesigen Museumsmachern weitgehend ignoriert. Ihnen geht es um etwas anderes: um Besucher zu locken, inszenieren sie die Artefakte weiterhin als exotische Objekte, die der Identitätsbildung der weißen Mehrheit dienen. Und genau das machte die Ausstellung in Dahlem nach kurzer Zeit für meine Freundin unerträglich:

AE: For many people with relations to the former colonies the objects exhibited in the West are traumatic objects. This is widely being ignored by museum professionals here. They intend something else: to attract visitors they keep arranging the artefacts as exotic objects meant to serve the identity of the white majority. And this is exactly what made the exhibition in Dahlem for my friend unbearable after a short time.

Voice D: Das wird mir schon zu viel, Lorenz.

TRANS: This is becoming too much for me.

Voice Autor: Äh, was ist das, was dir zu viel wird?

TRANS: What is it what is becoming too much?

Voice D: Eh, einfach die ganze Fragen, die ich mir stelle, während ich mir diese Stücke anschau. Dann frag ich mich: was ist ein Objekt? Was ist heilig? Was ist wertvoll für ein Mensch? Für ein Volk? Für ein Kultur? Für ein Land? Wer darf das entscheiden?

TRANS: All those questions that I ask myself looking at these pieces. Then I ask myself: What is an object? What is holy? What is valuable for a person? For a people? For a culture? For a country? Who is entitled to decide that?

FX in the museum

A: Wir holen die Objekte in unsere Museen und nehmen uns das Recht, unsere Geschichten über diese Dinge und damit über die Anderen zu erzählen. Und darin zeigt sich das Machtgefälle zwischen dem Westen und dem globalen Süden sehr klar.

AE: We put the objects into our museums and claim the right to tell our stories about these things and by that, also about the others. And this is very clearly an expression of the power gap between the West and the Global South.

Voice D: Und was bedeutet das, wenn es außerhalb dieser, em, Setting angeschaut wird, also wie wird es von Europäer betrachtet? Was bedeutet es zu den Betrachter? Hat es immer noch das gleiche Wert? Und diese Objektivierung...

TRANS: And what does it mean if viewed outside of this setting, thus how is it viewed by an European? What does it mean for the viewer? Does it still have the same value? And this objectification...

Voice Autor: Hm.

Voice D: ... das ist etwas, die ich in meinem Alltag auch erlebe. Also wenn jemand mir in die Haare eingreift, als ob ich ein Gegenstand wäre. Ich kann mich nicht so doll hier von diese Gegenstände trennen. Es ist wie, was bin ich wert? Was bedeute ich in dieser Gesellschaft, wo ich immer wieder daran erinnert werde, dass ich dazu nicht gehöre?

TRANS: ... this is something that I also experience in my every day life. For example, if someone grabs in my hair just like I were an object. I can't separate myself so easily from these objects. It is like: what am I worth? What do I mean in a society that reminds me again and again that I don't form part of it?

A: Vom Anspruch, auf Augenhöhe zu agieren, sind auch die Museen weit entfernt. Wollten wir die Kultur der sogenannten Anderen tatsächlich als gleichwertig behandeln, müssten die Fragen zu einem Objekt einerseits an die Herkunftsgesellschaft, aber ebenso an uns selbst gerichtet werden. Denn durch seine Präsentation und die Erzählung, mit der wir es versehen, spricht ein Objekt immer von uns und wie wir den Anderen sehen. Genau wie die Museen selbst sind die Dinge auch Spiegel.

AE: Also, museums are far away from acting on eye level. If we really wanted to treat the culture of the so-called „others“ as equals, we would have to address our questions concerning an object on the one hand to the society of its origin, but also to ourselves. Because by the presentation and the narration we add to it, an object always says something about us and the way we see the „other“. Just as the museums themselves, objects are also mirrors.

D: Auch wenn ich in Gespräch mit Menschen komme, da geht es oft darum zu wissen, was ich weiß, oder, em, ich sag das jetzt ganz grob, was für eine Affe ich bin: bin ich 'ne schlaue Affe oder 'ne dumme Affe? Ich hab' oft wirklich dies Gefühl. Und das Gefühl kenn' ich von fast alle meine schwarze Freunde in Deutschland.

TRANS: Also when I enter conversations with people, it's often about knowing what I know, or, to say it in a rough way, what kind of monkey I am: am I a clever or a stupid monkey? This is in fact often my feeling. And this is a feeling shared by all my black friends in Germany.

A: Doch unser Blick auf das sogenannte Andere bedarf vermeintlich keiner Erklärung. Er gilt als normal, als selbstverständlich. Die idealistische Vorstellung, dass es dem Museum beschieden sei, die Besucher zu besseren Menschen zu machen...

AE: But our looking at at the so-called „other“ seemingly does not require an explanation. It is seen as normal, as natural. The idealistic idea that a museum is capable to turn the visitor into a better person...

Voice Parzinger: Der Respekt vor anderen Kulturen z. B., deutlich zu machen, dass es keinen Unterschied gibt zwischen den Menschen hier oder dort...

TRANS: The respect for other cultures for example, to emphasize that there is no difference between people here or there...

A: ... diese Idee leugnet, dass das Museum auch ein Machtinstrument ist. Gerade die Gegenüberstellung von sogenannter Weltkultur und abendländischer Kunst, wie sie auf der Museumsinsel nun städtebaulich festgeschrieben wird, betrachtet die eigene Kultur eben nicht als Teil dieser Weltkultur, sondern als etwas Darüberstehendes, Objektives.

Der Anspruch, Universalmuseum zu sein, unterstreicht das nur. Damit wird die Überlegenheit einer westlichen Kultur postuliert, die sich zugute hält, die Objekte der sogenannten „Anderen“ für die ganze Welt zu bewahren, einzuordnen und zu erklären.

Auf Grundlage genau dieser Haltung wurde auch die koloniale Herrschaft Europas über Afrika hier in der Mitte Berlins besiegelt. Eigentlich drängt sich die Verbindung der ethnologischen Sammlungen zur Afrika-Konferenz, die 1884/85 gleich um die Ecke des Schlosses stattfand, förmlich auf. Von den Humboldt-Freunden aber wird sie völlig ignoriert. Der nigerianische Minister für Kultur nutzte 2008 die Eröffnung der großen Dahlemer Ausstellung zur Kunst aus Benin, um daran zu erinnern und eindringlich die Rückgabe der Objekte zu fordern. Sein Wunsch stieß auf taube Ohren.

AE: ... this idea denies that a museum is also an instrument of power. Precisely, by the juxtaposition of so-called „world culture“ and occidental art that is now urbanistically defined at the museum’s island, the own culture is not considered as part of world culture, but as something above that, something objective.

The claim to be a universal museum underlines this. In this way, it postulates the superiority of a Western culture that praises itself to conserve, put in order, and explain the objects of the so called „others“ for the whole world.

AE: Based on exactly this attitude, the colonial dominion of Europe over Africa was also sealed here in the same centre of Berlin. The physical relation between the ethnological collections in the Humboldt Forum and the Africa conference that took place in 1884/5, just around the corner, is imposing. Still, it is completely neglected by the Humboldt promoters. The Nigerian minister for culture used the inauguration of the huge exhibition of Benin art in Dahlem in 2008 as an occasion to recall this fact and to claim the restitution of the artefacts. His wish fell on deaf ears.

FX museum ends

8. End

FX Day of the Open Construction Site

Schlossführer: Wir haben diesen Begriff Schloss immer mehr in den Hintergrund geschoben, weil da kamen so dumme Bemerkungen: Ja, ihr wollt ja das Ding bloss bauen, um den ollen Kaiser Wilhelm wieder herzuholen...

TRANS: We've pushed the word „castle“ more and more into the background, because there came those stupid remarks like: Well, you only want to construct that thing to have back Kaiser Wilhelm...

A: Heute wird gefeiert, und da wird nicht rumgekrüttelt. Aber grundsätzlicher Widerspruch kommt sowieso fast nur noch von postkolonialen Aktivisten. Die kritischen Stimmen aus Wissenschaft und Kultur sind weitgehend verstummt. Vielleicht will es sich niemand mit möglichen Auftraggebern verderben, die so feudal ausgestattet sind.

Dabei ist klar, dass das Humboldt Forum mit seinem pompösen Etat wie eine Bombe mitten in die gewachsene Berliner Museums- und Kulturlandschaft einschlagen wird. Das wird aber genauso wenig thematisiert wie der Widerspruch zwischen rückwärtsgewandter Hülle und dem Anspruch, darin etwas Zukunftsträchtiges zu schaffen, das über Stadtmarketing hinausgeht. Doch mit dem Rückgriff auf Humboldt und Preußen, der Deutschlands Tradition als weltoffene Kulturnation und Weltmacht untermauern soll...

AE: Today is party time, not time to quibble. But anyway, it's mostly the post-colonial activists who contradict the project. Critical voices from the world of science and culture have mostly gone silent. Maybe nobody wants to start off on the wrong foot with possible sponsors that are financially so well

endowed. But it is evident that the Humboldt Forum with its ostentatious budget will drop like a bomb into the existing cultural landscape in Berlin. However, this is not being discussed, as little as the contradiction between the „historizing“ cover and the claim to create something for the future inside that is more than just city marketing.

Atmo Offene Baustelle

Besucher: Warum man also unseren deutschen Kaiser Wilhelm so niedertritt, der so viel für Deutschland getan hat...

Visitor: Why one kicks down our Emperor Wilhelm in this way, who has done so much for Germany...

A: Doch mit dem Rückgriff auf Humboldt und Preußen, der Deutschlands Tradition als weltoffenen Kulturnation untermauern soll...

AE: But with the recourse to Humboldt and Prussia meant to underline Germany's tradition as a nation of culture and a world power...

Voice Lehmann: Die Brüder Humboldt in der Mitte Berlins: das Leitideenkonzept für das 21. Jahrhunderts. Und wo ham wir das hergeholt? 170 Jahre vor unserer Zeit!

TRANS: The Humboldt brothers in the centre of Berlin: the leading conception of the 21st century. And where did we get it from? 170 years before our time.

A: ... damit haben die Betreiber das Projekt auch konzeptionell in ein Dilemma manövriert. Denn so verankern sie es in einer Epoche, die die Menschheit in Zivilisierte und Wilde aufteilte, in vollwertige Menschen und „vollkommen barbarische Völker“, Völker ohne Geschichte, ohne Entwicklung und daher auch ohne Rechte. Und indem sie weiterhin auf dem Recht beharren, die Artefakte dieser Völker zu besitzen und zu präsentieren, schreiben sie diese Herrschaftsgeschichte bis in die Gegenwart fort.

AE: ... this way the promoters have pushed the whole project into a conceptual dilemma. Because they tie it to an era that divided manhood in civilisation and wilderness, in fullfledged and „totally barbaric people“, people without history, development and therefore without rights. And by insisting on the right to possess and present the artefacts of these people, they go on to maintain? that same history of domination in the present.

Mann: Musee Quai Branly in Paris brummt. Das brummt. Hat Millionen Besucher!...

Man: Musee Quai Branly in Paris is booming. Millions of visitors...

Besucherin: Kennen Sie mich?

Visitor: Do you know me?

Mann: Natürlich kennen wir Sie. Haben Sie sich denn gelesen in unserer Zeitung?

Man: Of course we know you. Have you read about yourself in our newspaper?

Voice Kilomba: Wir reinszenieren die Vergangenheit, wir reinszenieren die Strukturen, weiße Männer sind in der Machtposition und definieren, was für ein Agenda, was für ein Diskurs, sie machen die Politik des Haus und reinszenieren die Vergangenheit in Gegenwart.

TRANS: We restage the past, we restage the structures, white men have the position of power and define the kind of agenda, the kind of discourse. They make the politics of the house and restage the past in the present.

A: Die Künstlerin und Theoretikerin Grada Kilomba:

AE: The artist and theoretician Grada Kilomba:

Voice Kilomba: Und so kommen wir in Zukunft nie an. Weil das ist erst möglich, wenn wir all diese Konfigurationen von Macht ändern. D. h. in Machtpositionen müssen auch Personen sein, die im Rand sind, die marginalisiert werden, die kolonisiert wurden, und erst dann fangen die Konfigurationen von Wissen an zu ändern.

TRANS: And in this way, we never arrive to the future. Because this would only be possible by changing the configurations of power. That means, people from the edge must be in power, those who are marginalised, who were colonised - only then, the configurations of power start to change.

A: Um den grundsätzlich kolonialen Charakter des Humboldt Forums zu überwinden, reicht eben nicht, was Hermann Parzinger in Aussicht stellt:

AE: To overcome the fundamentally colonial character of the Humboldt Forum it is not enough what Hermann Parzinger is proposing:

Voice Parzinger: Warum nicht mal für Afrika 'nen Kurator aus Afrika, oder für Asien einen aus China oder so?

TRANS: Why not for Africa once a curator from Africa, or for Asia one from China or so?

FX Day of the Open Construction Site

A: Das Kreuz, das oben auf die Kuppel soll, ist nur das I-Tüpfelchen, das diese Haltung herausposaunt: Wir sind das Abendland, und ihr Anderen

habt hier zwar auch euren Platz, aber die Bestimmer bleiben „Wir“. Dass dieses „Wir“ einen wachsenden Teil Deutschlands ausschließt, wird nicht mal bemerkt. Zu diesem „Wir“ aber möchte ich auch als weißer Mann nicht gehören

AE: The cross that is to be installed upon the cupola is only the dot on the i shouting out this attitude: We are the occident, and you „others“ have also your space here, but „we“ remain the rulers.

Besucherin: Wem tritt man auf die Füße, wenn wir da oben ein Kreuz draufsetzen?

Visitor: Whom does one trample on his feet if we put a cross on the top?

AE: That this „we“ excludes a growing part of Germany is not even being registered. As a white man, I myself don't want to be part of that „we“.

Besucher: Wunderbar, fertig. Das gehört da hin.

Visitor: Wonderful, period. It belongs there.

A: Mit dem Humboldt Forum im Schloss will sich ein selbstgewisses, weißes Bürgertum feiern und sich gleichzeitig in seiner Weltoffenheit sonnen. Aber das geht nicht zusammen. In einer ehemaligen Kolonialmacht ist Weltoffenheit nicht gratis und schmerzfrei, ohne Scham und Schuld zu haben. Schon gar nicht vor der Kulisse von Artefakten, an denen Blut klebt.

AE: It's a white bourgeoisie, so sure of itself, that wants to celebrate itself with the Humboldt Forum inside the castle and at the same time bathe in the sun of cosmopolitanism. But this doesn't go well together. In a former colonial power, cosmopolitanism is not free and without pain, without shame and guilt. Especially not in front of a scenery of artefacts that are still smeared with blood.

Wasn't it that enlightened bourgeoisie who in the name of civilisation and progress that pursued and destroyed cultures whose works it now wants to ennoble and admire?

A: War es nicht jenes aufgeklärte Bürgertum, das im Namen von Zivilisation und Fortschritt auch die Zerstörung genau der Kulturen betrieb und rechtfertigte, deren Werke es nun adeln und bewundern will?

- Gibt es keinen Zusammenhang zwischen Aufklärung und Auslöschung? Zwischen Entzauberung und Entrechtung? Zwischen den toten Sammlungen und den Toten im Mittelmeer?

AE: Is there no connection between enlightenment and extinction?
Between disenchantment and disenfranchisement? Between the
dead collections and the dead in the Mediterranean?

Voice Kilomba: Diese Fragen kommen nicht von Zentrum. Diese sehr wichtige, sehr
politische, sehr humanistische Fragen, die kommen immer von
marginalisierte Gruppen, die die Zentrum und die Dominanz des Zentrum in
Frage stellt.

TRANS: These questions don't originate in the centre. These very
important, very political, very humanistic questions always come
from marginalised groups, who challenge the centre and the
dominance of the centre.

FX Demonstration of Descendants of Nama und Herero

A: Während im Schloss gefeiert wird, fordern draußen auf der anderen
Straßenseite die Nachfahren der Nama und Herero Beteiligung an den
Verhandlungen zwischen der namibischen und der deutschen Regierung
zur Aufarbeitung des Völkermords, die bisher ohne sie stattfinden.

AE: While the celebration is going on inside the castle, outside, on
the other side of the street, the descendants of the Nama and
Herero demand to participate in the negotiations between the
Namibian and the German government, meant to come to
terms with the genocide, negotiations that until now are going
ahead without them

FX Demonstration of Descendants of Nama und Herero

A: „Not About Us Without us“: Nicht über uns ohne uns. Diese Forderung
richtet sich genau so an das Humboldt Forum. Wenn Deutschland hier an
diesem zentralen Ort sein Verhältnis zu den sogenannten „Anderen“
bestimmen will, geht das nicht ohne diese Anderen, die ja längst hier sind.
Sie sind auch „Wir“, Teil von uns.

AE: „Not about us without us!“ This claim is also directed to the
Humboldt Forum. If Germany wants to define its relationship
to the so-called „Others“ here, at this central location, it cannot
do it without those others, who are here since long. They are
also „We“, that is, part of us.

FX Demonstration of descendants of Nama und Herero

END

Thanks to Ariane and Rena for help with the translation!